

# Inanse cul dialète

a cura di Angelo Pozzi

Cari lettori eccoci alla quarta puntata di 'ME SE DIS IN DIALÈTE?

Per una corretta lettura dei vocaboli riportiamo le consuete indicazioni fonetiche:  
 - š di casa, assorbe la z di zeta - s di sasso, assorbe la z di azione - ù di mür (muro) - ö di öve (uovo)  
 - s/c le lettere "s" e "c" dolce vanno lette separate e non accoppiate come nella parola "sci" ma come nella parola "scervellarsi".

Adesso è tempo di dedicarci al 4° elenco di 10 definizioni in base alle quali indovinare la corrispondente parola in dialetto santangiolino.

Traduzione del 3° elenco 'ME SE DIS IN DIALÈTE?	
Italiano	dialète
1 - Torsolo della mela o della pera	GARÜSPE
2 - Farfalla notturna; anche fiocco di neve	PARPAIA
3 - Pulire pentole o utensili metallici con materiale abrasivo (paglietta, sabbia, cenere)	SGÜRÀ
4 - Brivido di freddo	STREMULÒN
5 - Mattone	QUADRÉL
6 - Fusto della pianta del mais	MELGÀS
7 - Attrezzo per dipanare le matasse di lana; aspo	GUÍNDUL
8 - Poco fa	INDUMADÈS
9 - Paiolo per la polenta	CULDIRÖ
10 - Fannullone, accidioso	VUJÀN

Purtroppo anche questa volta, a causa del limitato spazio disponibile, non siamo in grado di pubblicare tutti gli scritti dei nostri affezionati lettori, che ringraziamo di tutto cuore ed ai quali chiediamo di continuare comunque ad inviare racconti di vita passata, fiabe, filastrocche.  
 Come di consueto, potrete trasmettere i vostri contributi al solito indirizzo e-mail: info@ilpontenotizie.it, oppure consegnarli, su scritto cartaceo, presso la Libreria Centrale - via Umberto I°, 50, Sant'Angelo Lodigiano, o nella cassetta de "Il Ponte" di via Mons. Rizzi, 4.

'ME SE DIS IN DIALÈTE? 4° elenco	
Italiano	dialète
1 - Pavimentista, lastricatore	□□□□□□
2 - Alari	□□□□□□□□
3 - Pesante	□□□□□□
4 - Indigestione	□□□□□□□□
5 - Nocciolo della pesca o dell'albicocca	□□□□□□□□
6 - Piselli	□□□□□□□□
7 - Molletta per fermare i panni stesi ad asciugare	□□□□□□□□
8 - Alone residuo dopo un lavaggio e smacchiatura	□□□□□□□□
9 - Pettinare	□□□□□□□□
10 - Manrovescio dato sulla bocca	□□□□□□□□

Aspettiamo, come al solito, i vostri racconti in dialetto, possibilmente utilizzando (ma non è obbligatorio) alcuni dei vocaboli dialettali indicati dalle definizioni.

- Hanno risposto al primo elenco**  
(in ordine alfabetico)
- **ABBIATI Angela**  
Risposte esatte 10
  - **ALTROCCHI Alessia**  
Risposte esatte 9
  - **ARISI Stefano**  
Risposte esatte 10
  - **BAGNASCHI Mauro**  
Risposte esatte 9
  - **BAGNASCHI Rino**  
Risposte esatte 8
  - **BiancaRDI Giuseppe e ROZZA Rachele**  
Risposte esatte 10
  - **BORROMEO Giovanna**  
Risposte esatte 7
  - **BUTTOLI Gerolamo e CELLA Francesca**  
Risposte esatte 10
  - **DACCO' Laurentina**  
Risposte esatte 10
  - **FERRARI Angela Domenica**  
Risposte esatte 9
  - **FRATTI Marilena e figlia Francesca**  
Risposte esatte 9
  - **FURIOSI Gianni e moglie**  
risposte esatte 10
  - **GALLOTTI Celestino**  
Risposte esatte 7
  - **MASCHERONI Vittorio e Maria**  
risposte esatte 8
  - **NEGRI PIACENTINI Piera**  
risposte esatte 10
  - **OPPIZZI Lucia (Marudo)**  
risposte esatte 10
  - **PASETTI Francesca**  
Risposte esatte 7
  - **PERNIGONI FERRARI Patrizia**  
risposte esatte 8
  - **RUSCONI Maria Luisa**  
Risposte esatte 10
  - **TOSCANI Gea**  
Risposte esatte 10
  - **VITALONI Rosangela**  
Risposte esatte 10
- Per il 3° elenco, dei 21 partecipanti 11 hanno risposto esattamente a tutte le definizioni.  
 Ci scusiamo se, per un refuso, nel precedente numero del Ponte abbiamo attribuito 8 punti anziché 10 a Lucia Oppizzi.

E adesso un nuovo racconto scritto da **Rino Bagnaschi**

**Mé šia Carulén la gh'èva dū fiòi**  
 Mé šia Carulén la gh'èva dū fiòi: Viturén e Pepòn.  
 Viturén, el prime, l'è 'ndài via de cà e, per tri àni, s'è savùde pū gnèn.  
 L'òlter, Pepòn, l'era un bràu fiöl e 'l ghe vurèva bèn a sò màma.  
 Un dì el vèn a cà tūte fularmàde, che gh'la fèva nànca a respirà, cun camiša e calson tūti rùti.  
 Al ché sò màma, mé šia Carulén, la ghe diš: "Da che pàrte te rùvi, 's't'è fài per vés insi, 'se t'è capitàde?"  
 "Màma", el ghe rispunde Pepòn, "s'eri 'ndài nel būsche, šu al Mulén e, tutambòte, gnùde fòra dàla casina dū can, ch'ì s'an mīsi adré a curì in vèr mé e, ogni tànte, i me sgagnèvun i calson: ghe gnīs un accidènte! Sòn rampegàde sū da 'na piànta, cun i can sūta che bajèva e saltèva. Se 'l Signur l'è vursùde, j'è fài 'ndà via, indré in d'la casina."  
 Me šia Carulén la ghe diš: "Che ròba te gh'è in chél sachète li?"  
 Pepòn el ghe diš che gh'è indrèn i fūnsi ch'la catàde per mangiài cun sò màma e sò fradél, dopu ch'la 'sgüràde el culdirò per fa la pulènta.  
 Mé šia, dàla contentèsa, l'è fin 'ndài in mēs d'la cūrte a dīghe a tūti cūme el ghe vurèva bèn el sò fiulòn. La fa per ciapà in man el sachète: gh'è indrèn i fūnsi ..., ma j'èn tūti mātì! S'el scàpa no, la ghe tira un quadrél in d'la vita.  
 Una sira, Pepòn el vèn a cà da laurà. Ghe va incūtra sò màma ch'la ghe diš: "Te sé ch'è mórte el šiu Cecòn, quel che te vurèva bèn pūsè de tūti. Me vèn fina i stremulòn dal frège a numinàl ..."  
 El sí s'el gh'è dū Pepòn: "Màma, adès mangi, dopu 'ndarò sūla casina a sgarì, perché me ghe vurèvi bèn al šiu Cecòn!"  
 Pan e pès l'è furnida adès!

Quest'altro racconto ci era stato inviato da **Ferrari Angela Domenica** nel dicembre scorso. Lo pubblichiamo ora perché ci sembra adatto alla stagione estiva.

**La fèsta de San Liòn**  
 Sèreme una bèla cūbia de fiòi e fiòle. Sème 'ndài ala fèsta de San Liòn a pé, da Sant'Angel a Bàrgu. Stèveme adré ala riva dī fòsi, catèveme l'èrba salina, la sgagnèveme: l'era brüschina.  
 Rùvadi ala fèsta, gh'èra un chi banchèti de bun bon. Tùdèvi la rigulisia e la pucèvi nel limòn: me gnèva i stremulòn.  
 In piàsèta gh'èra una cà végia; in cūrte, setàdi sūta 'na pèrgula d'ùga, gh'èra un chī òmi: unchidòn fümèva la pipa, unchidòn d'òltri el tuscàn; el fiàsche de vén gh'è l'èvun sèmpèr in man; i se tirèvun birùndi.  
 Sèmpèr in ch'la cūrte lì, una dōna l'èr adré a šlargà una curdàda de pàgni fài che lavà. Per fài no štrūsà in tèra, l'è gh'è a pundilade sūta ala cōrda una furséla e j'è tiràdi sū.  
 In d'el 'gni 'ndrè, rùvadi ala Rèsega, gh'la fèveme pū. Se sème fermàdi in d'un campète, sūta 'na piànta de nus, al frèsche. Rùva lì un vegète e 'l ne diš: "Se fī chī?" Un me amis el ghe rispunde: "E vū, regiù, se fī chī?"  
 "Me gh'ò da fa una carèta d'èrba per i dunéi." El tira fòra la cūda, el ghe dà una mulàda al seghis e 'l se mète adré a tajà l'èrba.  
 Tūti quanti nōn stèveme bèn setàdi lì; gh'èveme dī guài a levà sū e, trà ride e schersà, la safàgna la cacèveme da chī e da là.  
 \*\*\*  
*Quella che segue è la seconda parte (la prima è pubblicata nel precedente numero de IL PONTE) della bellissima lettera scritta da Rina Sali,*

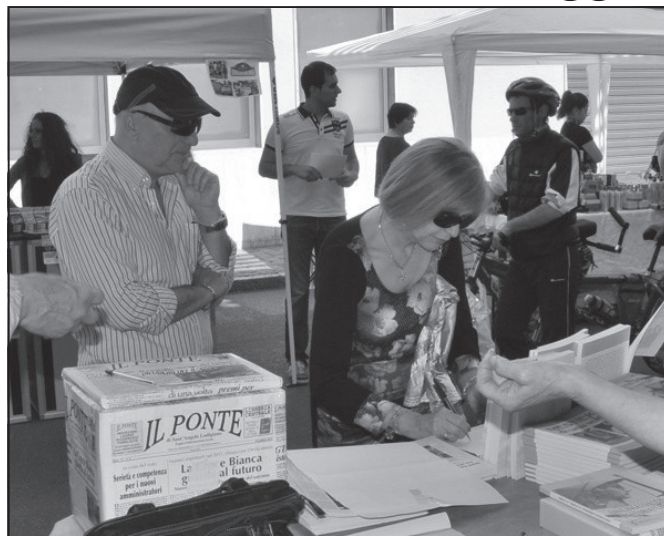
che ringraziamo di nuovo per il graditissimo contributo.

**Gh'ò tànte òltre ròbe da cūntàve**  
 e ò decìš da scrìve amò un po', insi, se me mandari "da Vigu", sarà una vòlta per tūte. La sí perché se diš "Va da Vigu"? In Busamartén gh'èra un òme de nūme "Lodovico" (in dialète Vigu), che l'èra pròpi bràve a giüstà tūte quel che i ghe purtèvun. Insi, quànde unchidòn el diševa unchicòsa che 'ndèva no, ghe se diševa da 'ndà da Vigu ... a fas giüstà la tésta.

**Adès ve cūnti la mé stòria.**  
 Finide la "Maturità" me màma la gh'è fài vède le me pagèle a una sò parènta, che l'èra una maèstra e lé la gh'è dī' che, cun chī bèi vuti che gh'èvi, l'èra pecà mandàme no a l'Università. Sicūme, a dī la verità, me me piàsèva pūsè stüdià che fà i mesté de cà, fò a la svèlta a preparà i ducümènti e, un giuedì mattina, vègni a Milàn, a la Cātòlica a iscrìveme a filosofia. Vègni a cà e me màma la me diš che 'l prèside d'la scòla média l'èr vegnùde a dime se vurèvi fà scòla.  
 Al di' adré vo a scòla (le médie j'èrun a la cà del "Fascio") e ghe spìghi al prèside cūme i stàn le ròbe e lù el me diš che i gh'èvun parlade bèn de me e che el gh'avarés vùde piàsè se acetèvi. Insi el lunedì mattina incumènci a fà scòla. L'èra l'ùlteme àne d'la scòla de "Avviamento Commerciale" (i Cürsi, n.d.r.) e j'èvun catàde sū prumòsi e buciadi. Ghe n'èvi 36 e tri i gh'èvun 16 àni. Fè 'l cūnte viòltri. Me gh'èvi 19 àni, sòn mài stài pūsè grànda d'un méter e mēs e alùra pešèvi 38 chīli. Tra me e i mé sculàri gh'èra pòca diferènza, ma j'ò purtadi fina a la fén e gh'ò vursùde bèn e lur i me vurèvun bèn.  
 Ma quèla che gh'ò vursùde pūsè bèn de tūti l'è stài la fiulina de Giülài!

Alùra gh'èra no i frìgo, gh'èra i giasirò: un retàngul de lègne, fudràde de ramèra šingàda o de aluminiò. In mēs ghe se metèva el giàs, de fiànche el mangià. Giülài el vendèva el giàs, ma el gh'èva un difète: ghe piàsèva béve! L'èra sèmpèr ciòche mūte e la sò famiglia l'èra in mišèria, insi i fiòi, apèna i pudèvun, i 'ndèvun a laurà. La fiulina che gh'èvi me, la mattina la gnèva a scòla e al dišna la 'ndèva a laurà: la fèva i fiłson. La gh'èva le man tūte sasinènte. Cūme l'ò vista, gh'ò dī' che fèva gnèn ch'la fèva no i cūmpiti. La me fèva pèna ....  
 Apèna l'è cūmpide 12 àni l'è 'ndài a laurà in fàbrica: l'ùlteme dī de scòla l'è dumandade el permès e l'è gnùda a salutàme. La m'è

## Durante la fiera di maggio



LE 5 PAROLE DELLA FIERA DI MAGGIO 2014	
Durante la scorsa Fiera di Maggio, agli affezionati lettori del PONTE abbiamo proposto di indovinare il significato di 5 parole dialettali di uso ormai raro, delle quali vi diamo, qui di seguito, la traduzione.	
Dialetto	Italiano
1 - <b>cifunén</b>	comodino
2 - <b>sladinà</b>	rendere scorrevole, fare il rodaggio
3 - <b>malmustùs</b>	scontroso, scorbutico
4 - <b>tòghe</b>	gustoso, appetitoso, buono; anche di ottima qualità
5 - <b>ratatùja</b>	piatto estivo di svariato verdure cotte in padella; anche cianfrusaglia di oggetti di scarto

**Hanno partecipato alla sfida ed hanno centrato: 5 su 5 risposte esatte:**  
 ARATI Stefano, AVOGADRI Erminio, BAGNASCHI Rino, LOCATELLI Angela, METRANGOLO Nino, PESTONI Achille, RUSCONI Giuseppe, RUSCONI Vittorio, TONALI Paolino, TOSCANI - ALTROCCHI (senza nome).  
**4 su 5 risposte esatte:**  
 BOCCHIOLI Margherita, BOGGINI Mario, CARDINI Adriano, CAVALLERI Paola, LAVASELLI Pinuccia, NICOLETTA (senza cognome), TONALI Luca, VITALONI Rosangela, SCARPINI Antonia.  
**3 su 5 risposte esatte:**  
 AVALDI Claudio, BOLI Claudio, BRACCHI Sante, CASTELLI Angela, CAVALLINI Pinuccia, CERRI Gianluigi, CORDONI Domenica, CROCE Bianca, CUTILLO Luca, DACCO' (senza nome), DANELLI Marco, DANOVA Giuseppe, FERRARI Anna, FRATTI Valentina, GRECCHI Martina, LUCINI Mina, MASCHERONI Carlo, MIDALI Luigi, MUTTI Ernesto, NEGRI Gino, PANIGADA Piera, PELIZZOLA Carla, ROZZA Olimpia e Marzia, SABBIONI Angela, SARINA Sandro, SERGIO (senza cognome), SORDINI Silvia.  
**2 su 5 risposte esatte:**  
 DE VECCHI Domenico, RINALDI Bassano.  
**1 su 5 risposte esatte:**  
 BAGNASCHI Giuseppina, CABRINI Giovanna, ROTA Elena.

partàde un fiur de tèra còta. Gh'è amò adès, el tègni cūme una reliquia.  
 (2 - continua)  
 \*\*\*  
 Questa spiritosa filastroc- ca ci è stata raccontata dalla maestra **Lucia Boggini**, alla quale va il nostro ringraziamento per il piacevole contributo, che racconta di una giovane donna ben più disinvolta (e, forse, disinibita) del suo pur ambiguo fidanzato.  
 El mé murùš el m'è mandade 'na nuš, el m'è mandade a dī' che lù l'è spuš. Me gh'ò mandade indré una nisòla: se lù l'è spuš, me gh'ò šamò 'na fiòla!